

ENSEMBLE VOCAL  
MASSAWIPPI



*Bouquets vocaux*  
**Éternel Printemps**  
*Eternal Spring*

Sous la direction de Lise Gardner

Piano et orgue, Francine Leng  
Ensemble instrumental  
Chorale des Arts de la scène  
de l'école secondaire de la Montée  
*Oeuvres de Haendel, Mozart, Haydn  
St-Saëns, Bourret, Côté, Gjeilo et Rutter*

**Abbaye Saint-Benoît-du-Lac**

Samedi 13 mai 2023 - 14h

Adulte : 35\$

Étudiant (13 ans et plus): 15\$

Enfant (12 ans et moins) : gratuit

Billetterie et informations :

[ensemblevocalmassawippi.com/billetterie](http://ensemblevocalmassawippi.com/billetterie)

**Saint-Benoît-du-Lac Abbey**

Saturday, May 13, 2023 - 2 p.m.

Adult: \$35

Student (13 and over): \$15

Child (12 and under): free

Ticket office and informations :

[ensemblevocalmassawippi.com/billetterie](http://ensemblevocalmassawippi.com/billetterie)

Piano and organ, Francine Leng

Instrumental ensemble

La Montée Secondary School

Performing Arts Choir

*Works by Handel, Mozart, Haydn*

*St-Saëns, Bourret, Côté,*

*Gjeilo and Rutter*



## Mot de la directrice musicale

Le concert d'aujourd'hui se veut un hommage aux œuvres inspirées de la beauté de la nature printanière. Le printemps, saison bénie des Dieux. Les œuvres au programme sont un éloge à cette vie renouvelée. Dans les champs, on voit les effets de cette vie : les semences et les végétaux enfouis profondément dans la terre s'épanouissent avec une détermination qui m'émeut à chaque printemps. La tige frêle et menue du crocus perçant la neige, torse bombé et criant : « Victoire ! » Le miracle de la vie ! Et quelle vie : celle distribuée en abondance par le soleil ! Mozart lui, l'a bien compris et lui a dédié un Hymne, **Dir, Die Seele des Weltalls, À Toi, Âme de l'univers, Soleil.**

Sortant de l'hiver, les arbres, nus et ternes, voient leurs bourgeons pointés vers la lumière du soleil, éclater en chœur joyeux et triomphants. Maestoso, le grand orchestre de la nature joue à grand coup d'éclats. Comme le dit Félix Leclerc, « *Au printemps, la nature chante des Hymnes* ». Hymne au Créateur, le grand chef d'orchestre, la Messe du Printemps veut lui rendre hommage. Cette Messe du Printemps, composée par André-Paul Bourret, j'ai le bonheur d'en diriger trois extraits en grande première en Estrie. Ce grand musicien, pédagogue et ami, m'a fait découvrir ma voix (et ma voie!) et le chant choral.

De plus, *Dansent les arbres* de Jean-Charles Côté, une œuvre originale composée pour l'EVM, nous rappelle le lien sacré qu'ont les Amérindiens avec la nature.

Cette saison ravit aussi les poètes. Pablo Neruda : « *Je veux faire avec toi ce que le printemps fait aux cerisiers* ». Quel défi pour notre amour envers les autres ! L'amour avec un grand « A », à l'image du printemps. Semer dans le cœur et l'esprit, la beauté, la lumière, l'amour, la douceur, la gentillesse... Et si nous devenions des semeurs d'espoir ? *Seeds of Hope (Semences d'espoir)* sera interprété par un groupe de jeunes chanteuses, dont certaines viennent du programme des Arts de la scène de l'école secondaire de la Montée de Sherbrooke. Elles seront accompagnées par les choristes féminines de l'EVM. Quel bonheur de créer des ponts entre les générations !

Finalement, nous souhaitons faire durer votre expérience d'aujourd'hui en vous offrant un sous-verre contenant des semences de fleurs sauvages. Il vous suffit de le semer en terre ou en pot, de l'arroser et d'en admirer les fleurs que vous aurez cultivées. Songez qu'en semant ces fleurs, vous semez aussi l'espoir et vous adoptez une attitude de respect et de gratitude envers la nature et la vie végétale qui compose nos magnifiques paysages estriens.

Bon concert et joyeux printemps !

Lise Gardner



## Lise Gardner, directrice musicale



Lise Gardner a obtenu un baccalauréat en piano à l'Université McGill, un diplôme en pédagogie de la musique à l'UQAM, un baccalauréat en chant à l'Université de Montréal où elle a complété ensuite une maîtrise en interprétation chant en 1995.

De 1993 à 2017, tout en continuant à œuvrer auprès des chœurs amateurs, elle a fait carrière dans l'enseignement de la musique, principalement à la Commission scolaire de la Région-de-Sherbrooke. En 2011, elle a poursuivi sa formation et obtenu une maîtrise en direction chorale à l'Université de Sherbrooke. Elle a fondé l'Ensemble Vocal Massawippi (EVM) en 2015 et en assure depuis la direction artistique.

## Francine Leng, pianiste



Francine Leng a complété un baccalauréat avec Jacinthe Couture et une maîtrise en interprétation piano à l'Université de Montréal avec Gilles Manny. Puis, elle obtient un diplôme d'études spécialisées en duo-pianos sous la direction de Jean-Eudes Vaillancourt. Elle a également suivi des cours de perfectionnement avec André Laplante, Menahem Pressler et György Sebök.

À 13 ans, elle est soliste pour l'Orchestre des Jeunes de Sherbrooke. Lauréate du concours de musique du Canada à plusieurs reprises, elle remporte, en 1996, le prix de l'Académie de musique canadienne au prestigieux Prix d'Europe.

Depuis 2005, Francine Leng est pianiste accompagnatrice du département de musique du Cégep de Sherbrooke et de l'Université Bishops de Lennoxville. Elle est aussi répétitrice du Chœur symphonique de Sherbrooke. Très active sur la scène musicale, elle accompagne régulièrement dans les concours et concerts dans la région. Elle enseigne le piano à l'école Mitchell et en privé.



*Georges Friedrich Haendel* (1685-1759) est un compositeur d'origine allemande (saxon), naturalisé anglais en 1726. De nos jours, Haendel personnifie l'apogée de la musique baroque aux côtés de Bach, Vivaldi, Telemann et Rameau. On peut considérer que l'ère de la musique baroque européenne prend fin avec l'achèvement de son œuvre. Il y a réalisé une synthèse magistrale des traditions musicales de l'Allemagne, de l'Italie, de la France et de l'Angleterre. Virtuose hors pair à l'orgue et au clavecin, il est considéré comme un maître incontesté de l'oratorio en langue anglaise.

**From Harmony, From Heavenly Harmony, Ode to St-Cecilia's Day HWV 76.** Dans cette œuvre, de caractère joyeux et festif, Haendel glorifie le pouvoir de la musique en l'honneur de Sainte Cécile, la sainte patronne des musiciens. Dans l'Angleterre de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, on avait pris l'habitude de célébrer cet anniversaire à chaque 22 novembre. L'œuvre a été jouée plus d'une dizaine de fois du vivant de Haendel. Ce phénomène plutôt rare pour l'époque a contribué à sa grande popularité.

Haendel compose *Ode for Saint Cecilia's Day* en 10 jours, entre le 15 et le 24 septembre 1739. À partir d'une simple idée musicale tirée de Pièces pour claviers du compositeur Muffat, Haendel développe, enrichit et élargit cette idée avec sa remarquable créativité. Dans l'extrait que vous entendrez aujourd'hui, le 1<sup>er</sup> thème est simple, en rythmes sautillants, exprimant la joie. Le 2<sup>ème</sup> thème, lyrique et solennel, rappelle l'origine céleste de l'homme « *The diapason closing full in Man* » (*le diapason céleste trouve son achèvement dans l'homme*).

#### From Harmony, From Heavenly

*From harmony, from heav'nly harmony,  
This universal frame began,  
From harmony to harmony,  
Through all the compass of the notes it ran,  
The diapason closing full in man.*

*De l'harmonie, de la céleste harmonie,  
Cet univers prit forme,  
D'harmonie en harmonie,  
Il parcourut toute la gamme des notes,  
Et le diapason céleste trouva son  
achèvement dans l'homme.*



*Joseph Haydn* (1732 - 1809) naît en Autriche en 1732. Engagé par la famille Esterházy, la célébrité de Joseph Haydn ne cesse de croître dans toute l'Europe, jusqu'à faire de lui le musicien le plus fêté et admiré du continent. Il demeurera au service de cette famille princière hongroise plus de trente ans. Autodidacte de la musique, il composera durant sa carrière plus de 100 symphonies, et quelques centaines d'autres œuvres

musicales : quatuors à cordes, sonates, concertos, cantates, messes, oratorios, opéras, etc... À la mort de Nicolas Esterházy, Haydn est licencié. Il part pour Londres où il écrit notamment ses 12 dernières symphonies (numérotées 93 à 104), dites Londoniennes. Entre les voyages faits à Londres il donne des leçons à Beethoven. C'est durant ces séjours à Londres qu'il découvre les oratorios de Haendel. Cette découverte l'impressionne profondément et à son retour à Vienne en 1795, il couronne sa carrière par ses derniers quatuors à cordes, et surtout par deux grands oratorios, *la Création* (1798) et *les Saisons* (1801).

#### LES SAISONS : un oratorio profane, une musique descriptive.

*"Hier j'ai entendu la nouvelle œuvre de Haydn "Les Quatre Saisons" ; c'est superbe, il y avait un monde fou, Beethoven nous avait procuré deux billets."* Comtesse Deym

C'est le baron Gottfried van Swieten, qui fut aussi mécène de Mozart et de Beethoven, qui proposera à Haydn un arrangement du poème les Saisons de James Thomson. La composition durera deux ans dans des conditions difficiles en raison de la maladie qui finira par emporter Haydn en 1809. Il laissera de nombreuses œuvres inachevées.

L'oratorio *les Saisons*, comme son nom le laisse supposer, est constitué de quatre parties. Le printemps et l'été sont une description de la Nature tandis que l'automne et l'hiver sont davantage tournés vers l'humain. Contrairement à la pratique habituelle pour les oratorios qui est de mettre en musique les textes bibliques, Haydn fait chanter les paysans, Simon (basse), Lukas (ténor) et la fille de Simon, Anne (soprano) ainsi que la nature. La maîtrise compositionnelle de Haydn, alors parvenue à son apogée grâce à ses expériences londoniennes avec de grands orchestres, triomphe dans l'introduction de l'été et la scène de l'orage. Le chant pour chœur « *Das Landvolk* » (Les Paysans), que vous entendrez aujourd'hui, est interprété dans la première partie, Le Printemps. Cet oratorio, *les Saisons*, ouvre la porte à la forme du « Poème symphonique » qui s'épanouira ensuite au 19<sup>e</sup> siècle.

#### Das Landvolk, Die Jahreszeiten, Der Frühling. Hob. XXI:3

Texte : Gottfried van Swieten

##### Das Landvolk

*Chor*  
Komm, holder Lenz!  
Des Himmels Gabe, Komm!  
Aus ihrem Todesschlaf  
Erwecke die Natur!  
*Weiber*  
Er nahet sich, der holde Lenz,

##### Les paysans

*Choeur*  
Viens, doux printemps!  
Don du Seigneur, viens!  
Fais sortir la Nature  
De son mortel sommeil!  
*Femmes*  
On va revoir avril et mai

Schon fühlen wir den linden Hauch,  
Bald lebet alles wieder auf.  
Er nahet sich, der holde Lenz.

*Männer*

Frohlokket ja nicht allzufrüh,  
Oft schleicht in Nebel einguhüllt  
Der winter wohl zurück,  
Und streut auf Blüt'  
und Keim sein stares, sein stares Gift.

*Chor*

Komm, holder Lenz!  
Des Himmels Gabe, Komm!  
Komm, Komm!  
Auf unsre Fluren senke dich!  
O komm holder Lenz,  
o komm und weile länger nicht!

je sens déjà leur souffle aimé;  
tout veut revivre, tout renaît.  
On va revoir le beau printemps.

*Hommes*

Trop tôt triomphent vos espoirs,  
Souvent se glisse après de tièdes espoirs,  
le gel tombant d'en haut,  
qui verse aux fleurs  
aux germes, d'âpres poisons mortels.

*Choeur*

Viens, doux printemps!  
Don du Seigneur, viens!  
Viens, viens!  
Submerge tout d'un tiède flux!  
Oh viens, doux printemps,  
Reviens printemps, ne tarde plus!

## La Création

C'est à Londres qu'est née l'idée d'un oratorio sur le sujet de la Création, et c'est à Vienne que cette idée a pris forme. En effet, un livret anglais, d'abord destiné à Haendel et inspiré du Paradis perdu de Milton, fut remis à Haydn en 1795, alors qu'il se trouvait à Londres. Haydn préféra travailler sur un livret allemand, et chargea le baron van Swieten, de son élaboration. De la collaboration entre Haydn et van Swieten, nous savons qu'elle a été très étroite et que le librettiste a exercé une influence déterminante sur le symbolisme dont est chargée la partition. Symbolisme spirituel de l'église mais aussi de la franc-maçonnerie, dont Haydn, Mozart et Beethoven faisaient partie.

La *Création* use en effet de symboles et de thématiques maçonniques, depuis l'emploi répété du chiffre trois (Mozart utilisera le même effet dans la Flûte Enchantée), jusqu'à la glorification de l'homme dans la dernière partie de l'oratorio. En représentant le Créateur comme un « artisan », et les créatures célestes, les anges, comme étant des « citoyens du ciel » (« Himmelsbürger »). Pour mettre en œuvre ces symboles, Haydn emploie le procédé de la musique descriptive comme dans les Saisons. C'est là sa grande originalité. Haydn décrit la naissance du monde dans une forme qui mêle les conventions de l'oratorio à une poésie du pittoresque : ainsi les instruments imitent à l'occasion le chant des oiseaux, le hennissement des chevaux, le bourdonnement des abeilles, ce qui nous vaut quelques joyeuses incongruités dans une œuvre religieuse !

Cette humeur joyeuse dans un contexte religieux est caractéristique de l'art de Haydn. Comme le disait Mozart qui fut son ami : « *Personne ne sait tout faire, badiner et bouleverser, provoquer le rire et la profonde émotion, et tout cela en même temps, comme Joseph Haydn...* »

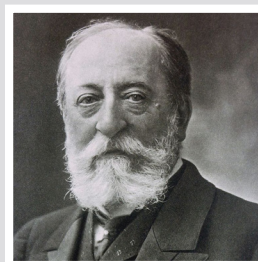
### ***The Heavens are Telling, the Creation, Hob. XXI:2***

The Heavens are telling the glory of God,  
The wonder of his work displays the  
firmament.

Today that is coming speaks it to the day  
The night that is gone to following night  
In all the lands resounds the word  
Never unperceived, ever understood.

Les Cieux révèlent la gloire de Dieu  
La beauté de son œuvre s'affiche au  
firmament.

Le jour qui vient le dit au suivant  
La nuit qui s'en va le dit à la suivante  
Dans tous les pays retentit le message  
Jamais inaperçu, toujours compris.



*Camille Saint-Saëns* est né en 1835 à Paris et est mort en 1921 à Alger. Il est un pianiste, organiste et compositeur français de l'époque romantique.

Il a écrit douze opéras, dont le plus connu est *Samson et Dalila* (1877). Il a aussi composé de nombreux oratorios, des symphonies, des concerti pour piano, pour violon, pour violoncelle, des compositions chorales, un *Requiem*, un *Oratorio de Noël*, de la musique de chambre et des pièces pittoresques, dont *Le Carnaval des animaux* (1886).

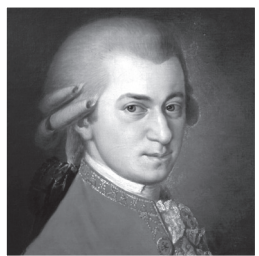
Enfin, il occupe une place particulière dans l'histoire du cinéma puisqu'en 1908, il est le tout premier compositeur de renom à composer une musique pour un film.

L'opéra *Samson et Dalila* relate l'histoire biblique de la séduction de Samson par Dalila. Cet opéra a d'abord été conçu par le compositeur sous la forme d'un oratorio. L'air *Voici le printemps nous portant des fleurs*, est interprété à la 6<sup>e</sup> scène du premier acte : Dalila sort du temple avec les femmes Philistines tenant dans leurs mains des guirlandes de fleurs en offrande aux guerriers vainqueurs.

### **Voici le printemps nous portant des fleurs**

Voici le printemps nous portant des fleurs  
Pour orner le front des guerriers  
vainqueurs!  
Mêlons nos accents au parfum des roses  
À peine écloses!  
Avec l'oiseau chantons, mes sœurs!

Beauté, don du ciel, printemps de nos jours,  
Doux charme des yeux, espoir des amours,  
Pénètre les cœurs, verse dans les âmes  
Tes douces flammes!  
Aimons, mes sœurs, aimons toujours!  
Aimons, mes sœurs, aimons toujours!



*Wolfgang Amadeus Mozart* est né en 1756 à Salzbourg et est mort en 1791 à Vienne. Compositeur autrichien de la période classique, il est considéré comme l'un des plus grands compositeurs de l'histoire de la musique avec Haydn et Beethoven.

Enfant prodige, il s'est produit en public à travers l'Europe dès l'âge de sept ans. Décédé à trente-cinq ans, il nous a laissé une œuvre considérable : 893 œuvres sont répertoriées dans le catalogue Köchel. Selon ses contemporains, il était un virtuose, au piano comme au violon.

W.A. Mozart a écrit dans tous les genres musicaux et a excellé dans chacun d'eux amenant à un niveau de perfection inégalé à son époque : le concerto, la symphonie, la sonate et l'opéra. Depuis plus de deux cents ans, son succès ne s'est jamais démenti. Dans l'histoire de la musique, son nom est devenu synonyme de génie et de virtuosité.

*L'Hymne au soleil* que vous entendrez aujourd'hui rend hommage à notre astre de lumière, source de la vie sur terre. Hommage glorieux et majestueux, cet hymne au caractère puissant est interprété aujourd'hui dans la version originale pour voix d'hommes et orchestre.

Dans ce tableau, Bronnikov représente Pythagore et ses disciples les plus fervents, les mathématiciens, rassemblés sur le haut d'une colline, face à la mer, chantant, priant et jouant de la musique en hommage au soleil levant. Cette ode mystique évoque l'idée d'héliocentrisme, prônée par Pythagore bien avant Copernic : le soleil, une sphère parfaite, se situe au centre de l'univers.

Pour Pythagore les planètes et les étoiles jouait une gamme complète et harmonique. Haendel reprend cette idée dans le chant : *From Harmony to Heavenly Harmony*. La musique possède donc une dimension cosmique: « *Ce que tu regardes en levant les yeux est la Beauté organisée* », disait-il.



**Hamster | Mégaburo**

**FOURNITURES DE BUREAU  
IMPRESSION  
AMEUBLEMENT**

2373 RUE KING O, SHERBROOKE, QC J1J 2G5 [HAMSTER.MEGABURO.CA](http://HAMSTER.MEGABURO.CA)

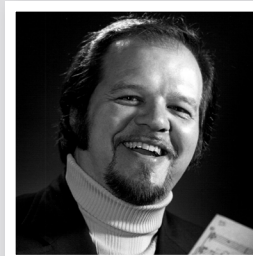
## W.A. MOZART, *Dir, Seele des Weltalls*, K. 429

### Dir, Seele des Weltalls

Dir, Seele des Weltalls, o Sonne,  
sei heut' das erste  
der festlichen Lieder geweiht!  
O Mächtige! ohne dich lebten wir nicht;  
von dir nur kommt Fruchtbarkeit, Wärme  
und Licht!

### À Toi, Âme de l'univers

À Toi, âme de l'univers, ô Soleil,  
aujourd'hui, que le premier de nos  
chants solennels te soit consacré!  
Ô Maître! Sans toi nous ne vivrions pas;  
De toi seul vient la Fertilité, la Chaleur  
et la Lumière!



*André-Paul Bourret* (1939-1997). Né à Montréal, André-Paul Bourret a fait carrière en musique en tant que chanteur soliste alto et professeur de chant à l'école de musique Vincent d'Indy, au Collège Marguerite Bourgeois et enfin, au Cégep de Joliette. Il a été le premier professeur de chant de notre directrice musicale, Mme Lise Gardner. Compositeur à ses heures, on lui doit différentes œuvres, entre autres, le *Psaume 91*, une œuvre originale qui a fait l'objet d'un enregistrement public, la *Prière au Créateur*, *Regard*, ainsi que la *Messe du Printemps*, composée en 1990. Cette œuvre est constituée de six mouvements. Vous entendrez aujourd'hui trois d'entre eux : le *Amen*, tiré du second mouvement *Gloire à Dieu*, ainsi que les troisième et quatrième mouvements, soit : *Saint, le Seigneur et Béni soit celui*.

Le caractère joyeux du *Amen* est évident : on croirait entendre une envolée de cloches carillonnant en canon. Le troisième mouvement se veut plus solennel au début pour devenir par la suite, plus sautillant et joyeux lui aussi. Quant au quatrième mouvement, plus lent, il a un caractère doux et tendre. Les troisième et quatrième mouvements se terminent tous deux sur un air très court, brillant et louangeur, *Hosanna au plus haut des cieux!*

### 2<sup>ème</sup> mouvement : *Gloire à Dieu*

Extrait : Amen

### 3<sup>ème</sup> mouvement : *Saint, le Seigneur*

Saint, saint, saint, Seigneur  
Dieu de l'univers

Ciel, terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.

### 4<sup>ème</sup> mouvement : *Béni soit celui*

Béni soit Celui  
qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.



**CLINIQUE DENTAIRE**  
Ayotte & associés

**D<sup>r</sup> Guy Ayotte, D.M.D.**  
Chirurgien-dentiste

91, rue Peel, bureau 300  
Sherbrooke (Québec) J1H 4J9  
819 563-6292 - [www.dentistesadc.com](http://www.dentistesadc.com)

# Programme du concert

**L'ÉTERNEL PRINTEMPS**  
CONCERT 13 MAI 2023  
ABBAYE SAINT-BENOÎT-DU-LAC

*14h00 – Début de la 1<sup>e</sup> partie*

HAENDEL, GEORGES FRIEDRICH, HANDEL,  
From Harmony, from Heavenly Harmony  
**Ode for Saint-Cecilia's day HWV 76**

HAYDN, JOSEPH  
Komm, older Lenz! Die Jahreszeiten,  
**Der Frühling. Hob. XXI:3**

SAINT-SAËNS, SAMSON ET DALILA (OPÉRA),  
**Voici le printemps nous portant des fleurs**

MOZART, WOLFGANG AMADEUS  
**Dir, Seele des Weltalls KV 429**

BOURRET, ANDRÉ-PAUL  
La Messe du Printemps

HAYDN, JOSEPH  
The Heavens are Telling,  
**The Creation Hob. XXI:2**

*14h40 - Entracte*

*15h00 - Début de la 2<sup>e</sup> partie*

LE JEUNE, CLAUDE  
**Revoici venir du printemps**

ARNESEN, KIM, ANDRÉ,  
**Flight Song, piano**

GJEILO, OLA  
**Lux Beata Trinitas**

GJEILO, OLA  
**Iam Sol Recedit**

GJEILO, OLA  
Sunrise Mass,  
**Gloria**

COLLECTIF ,  
**Seeds of Hope,**  
**Semences d'espoir**

# Votre pub ici



*Claude Le Jeune* (France, 1528-1600) Revey venir du printemps. Avec ses centaines de psaumes, airs, chansons et motets, Claude Le Jeune a été l'un des compositeurs les plus prolifiques de la seconde moitié du 16<sup>e</sup> siècle. Ses œuvres sont marquées par l'influence de l'école flamande, Josquin Després, et de l'école parisienne avec ses airs de cour, une parodie récitée embellie de méliques et peu accompagnée.

*Revey venir du printemps* est tiré d'un de ses recueils les plus connus, *Le Printemps* (1603). Même si l'œuvre de Claude Le Jeune nous est parvenue pratiquement dans sa totalité, on la retrouve rarement dans les programmations de concert. Pourquoi ? Parce que peu d'ensembles, osent s'attaquer à une musique si complexe. L'énergie rythmique de Le Jeune et les vers mesurés de Baif ne peuvent simplement pas se cantonner dans l'alternance de notes brèves ou longues. Malgré la complexité des « mesures à l'antique », rythmique très savante qui repose, comme ses modèles gréco-latins, sur une prosodie formellement constituée, nous espérons vous transmettre toute la joie que ce chant apporte.



*Kim André Arnesen* est né en Norvège en 1980. Durant son enfance, il a commencé l'apprentissage du piano classique et a chanté comme choriste au sein d'une chorale de garçons. Par la suite, il a terminé des études musicales au conservatoire de Trondheim en Norvège. Bien que son parcours professionnel aurait pu le mener dans bien des directions, sa grande passion s'est révélée être pour la musique chorale.

Ses œuvres se sont vendues à des centaines de milliers d'exemplaires et ont été interprétées dans plus de 50 pays. Parmi ses œuvres chorales les plus populaires et les plus souvent interprétées, on retrouve le chant *Flight song*, que vous entendrez aujourd'hui. Composé sur un poème d'Euan Tait, un poète d'origine galloise et écossaise, cette oeuvre évoque d'une façon poétique l'importance du chant et de la musique dans la vie de chaque être humain.

#### **Flight Song**

*All we are, we have found in song:  
you have drawn this song from us.  
Songs of lives unfolding,  
fly overhead, cry overhead;  
longing, rising from the song within.*

*Moving like the rise and fall of wings,  
hands that shape our calling voice  
on the edge of answers  
you've heard our cry, you've known our cry:  
music's fierce compassion flows from you.*

#### **Le chant de l'envol**

*Tout ce que nous sommes, nous l'avons trouvé  
dans le chant : tu as tiré ce chant de nous.  
Des chants de vies se déployant,  
s'envolant, implorant ;  
désir profond émergeant du chant intérieur.*

*Comme des battements d'ailes,  
Nos mains façonnent notre appel  
en quête de réponses.  
Tu as entendu nos pleurs, tu connais nos peines :  
l'ardente compassion de la musique coule de toi.*

*The night is restless with the sounds we hear,  
is broken, shaken by the cries of pain,  
for this is music's inner voice,  
saying, yes, we hear you,  
all you who cry aloud,  
and we will fly, answering you:  
so our lives sing, sing  
wild we will fly,  
wild in spirit we will fly.*

*Like a feather falling from the wing,  
fragile as a human voice,  
afraid, uncertain,  
alive to love, we sing as love,  
afraid, uncertain,  
yet our flight begins as song.*

*La nuit est agitée, bruyante,  
brisée, secouée par des cris de douleur.  
Car c'est la voix intérieure de la musique,  
murmurant, « Oui, nous vous entendons,  
vous tous qui souffrez,  
et nous volerons, vous répondrons :  
afin que nos vies chantent, chantent.  
Libres, nous volerons.  
Libres en esprit, nous volerons. »*

*Comme une plume tombant de l'aile,  
fragile comme une voix humaine,  
effrayée, incertaine,  
vivante pour aimer, nous chantons étant  
l'amour, effrayée, incertaine,  
néanmoins notre envol débute par le chant.*



*Ola Gjeilo* est né en Norvège en 1978 et a déménagé aux États-Unis en 2001 pour y poursuivre des études en composition au Juilliard School de New York où il vit et travaille actuellement en tant que compositeur et pianiste.

Au sujet des deux premières œuvres, il explique : « *Lux Beata Trinitas* et *Iam sol recedit* ont été composés ensemble, bien qu'ils puissent aussi être interprétés séparément. Ces deux chants sont interreliés tant par leur ambiance musicale, leur instrumentation que par leurs paroles. J'ai commencé avec *Lux Beata Trinitas*. Bien que souvent attribué à St-Ambrose de Milan, le texte de *Lux Beata Trinitas* est maintenant attribué à un auteur inconnu et les paroles de *Iam sol recedit* ont été tirées ultérieurement de *Lux Beata Trinitas*. J'ai utilisé des extraits des deux.

Avec ces deux œuvres, je voulais composer quelque chose d'apaisant et rempli d'espoir. De plus, je voulais incorporer un de mes instruments favoris : le hautbois. Les deux ont été commandées par le « ACJC Alumni Choir » et ont été créées sur Youtube en 2020 et 2021 avec le hautboïste Seow Yibin et dirigées par Valarie Wilson. »

#### **O Lux Beata Trinitas**

*O Lux Beata Trinitas  
Et principalis Unitas  
Iam sol recedit igneus  
Infunde lumen cordibus  
Te mane laudum carmine,  
te deprecemur vespere;  
Te nostra supplex gloria  
Per cuncta laudet saecula.  
Amen.*

#### **Trinité, Lumière bénie**

*Ô Trinité, Lumière bénie,  
Ô Unité, puissance première,  
Alors que s'estompe l'ardent soleil du jour,  
Répands ta lumière dans nos cœurs.  
Le matin, nous chantons tes louanges,  
Et le soir, nous t'adressons notre prière.  
Nous te glorifions  
À travers les siècles.  
Amen.*

*Iam Sol Recedit  
Iam sol recedit igneus :  
Tu lux perennis Unitas,  
Patri, simulque Filio,  
tibique sancte Spiritus,  
Sicut fuit, sit iugiter  
Saeclum per omne gloria.  
Te mane laudum carmine,  
te deprecamur vespere;  
Amen.*

*L'ardent soleil du jour  
Alors que s'estompe l'ardent soleil du jour :  
Nous te prions, lumière éternelle de l'Unité,  
Père et Fils et Esprit Saint,  
Lumière et Chaleur et Vie.  
Gloire infinie, d'avant la création du monde,  
pour toujours et à jamais.  
À l'aube et à la fin du jour,  
Nous te rendons grâce.  
Amen.*

Le **Gloria** fait partie du deuxième mouvement de la **Sunrise Mass**, la *Messe du lever de soleil* qui, selon les propos de l'auteur lui-même « devrait par sa légèreté, ses dissonances et ses harmonies, inviter à un cheminement d'un univers transparent, ample et nébuleux, vers des sensations beaucoup plus émotionnelles, chaleureuses et solidement ancrées ». Le langage musical de cette œuvre est simple et accessible. Très souvent, les voix chantent en homorythmie, ce qui confère un sentiment d'unité et de calme à l'œuvre. Le piano joue constamment en rythme de croches (notes rapides) et apporte un élément dynamique et joyeux. Le quatuor à cordes double les voix la plupart du temps. Parfois, il devient soliste et le chœur l'accompagne.



*Jean-Charles Côté* (1972-), est compositeur, professeur de musique et chef de chœur depuis plus de vingt ans. Il est membre du Chœur de chambre du Québec, et il a produit au cours de sa carrière plusieurs arrangements et créations pour chœurs et ensembles instrumentaux. Après une carrière dans l'entreprise privée, monsieur Brodeur consacre son temps à l'écriture de romans historiques et de littérature jeunesse. Il a été édité au Québec et en France.

Durant la pandémie, l'Ensemble Vocal Massawippi (EVM) a représenté l'Estrie dans le cadre d'un concert virtuel provincial organisé par l'Alliance chorale du Québec. Sous le thème du lien sacré qu'ont les Premières Nations avec la nature, thème suggéré par notre directrice musicale Lise Gardner, Jean Brodeur, écrivain et choriste de l'EVM a composé un poème que Jean-Charles Côté a mis en musique.

### Dansent les arbres

Paroles de Jean Brodeur, musique de Jean-Charles Côté.

Au mi-temps de la terre, l'aurore du jour,  
Danse la pluie, bercent les arbres.  
À l'aurore du jour coule l'histoire,  
Berce la pluie, dansent les arbres.

Je marche les pas des peuples d'avant moi,  
Pour qu'ensemble lève un nouveau jour,  
Danse la pluie, bercent les arbres.

Ta présence marque aussi la mienne,  
Massawippi, je pose mon oreille au rivage,  
Berce la pluie, dansent les arbres.

J'entends de loin l'Esprit de la nature,  
J'entends venu de toi l'hymne de beauté,  
Waban-aKi, terre de lumière  
Danse la pluie, bercent les arbres.  
Berce la pluie, dansent les arbres.



*John Rutter* (1945-), compositeur, chef d'orchestre, arrangeur, éditeur musical. Connu internationalement, il compose principalement des pièces pour chœur, à caractère sacré, qui peuvent être aisément interprétées par des chœurs non professionnels. Pour lui, un chœur est un symbole de ce que serait l'humanité si elle vivait en harmonie.

Comme il le dit lui-même : « depuis que je peux marcher et parler, je savais que je voulais être un musicien. » Sa formation musicale a commencé à l'âge de sept ans avec des leçons de piano. Par la suite, il a fait partie de la chorale de son école où son directeur, un talentueux compositeur, l'a orienté vers la composition à l'université Cambridge. Ses premières compositions ont été publiées par la Oxford University Press alors qu'il était encore aux études.

Selon ses critiques, il sait exprimer musicalement le sens des paroles. Son écriture vocale est bien équilibrée et ses harmonies se fondent admirablement. Il possède un excellent sens du rythme. Ces caractéristiques rendent ses œuvres attrayantes et agréables tant pour les interprètes que pour le public.

### I will Sing with the Spirit. Cor. 1:14

I will sing with the spirit  
Alleluia, alleluia  
And I will sing with the understanding  
also  
Alleluia, alleluia

Je chanterai avec l'esprit  
Alleluia, alleluia  
Et je chanterai avec la compréhension  
aussi  
Alleluia, alleluia

### For the Beauty of the Earth

For the beauty of the earth  
For the glory of the skies  
For the love which from our birth  
Over and around us lies  
Over and around us lies

Lord of all, to Thee we raise  
This our joyful hymn of praise

For the beauty of each hour  
Of the day and of the night  
Hill and vale and tree and flow'r  
Sun and Moon and stars of light  
Sun and Moon and stars of light

Lord of all, to Thee we raise  
This our joyful hymn of praise

### Pour la beauté de la terre

Pour la beauté de la terre  
Pour la gloire des cieux  
Pour l'amour qui, depuis notre naissance,  
Se trouve au-dessus et autour de nous  
Se trouve au-dessus et autour de nous

Seigneur de tous, vers Toi nous élevons  
Ce joyeux hymne de louanges

Pour la beauté de chaque heure  
Du jour et de la nuit  
Collines et vallées et arbres et fleurs  
Soleil et lune et étoiles de lumière  
Soleil et lune et étoiles de lumière

Seigneur de tous, vers Toi nous élevons  
Ce joyeux hymne de louanges



For the joy of human love  
Brother, sister, parent, child  
Friends on earth and friends above  
For all gentle thoughts and mild  
For all gentle thoughts and mild

Lord of all, to Thee we raise  
This our joyful hymn of praise

For each perfect gift of Thine  
To our race so freely given  
Graces human and divine  
Flow'rs of earth and buds of heav'n  
Flow'rs of earth and buds of heav'n  
Lord of all, to Thee we raise  
This our joyful hymn of praise

**Children of the Canterbury Choir, Bishop Ramsey CE School, England, avec  
Seeds of Hope**

La célèbre mezzo-soprano Joyce DiDonato a invité les élèves du Bishop Ramsey CE School Canterbury Choir de Londres à créer et enregistrer une chanson originale.

*Seeds of Hope* a été enregistré par Erato Records et publié le 22 avril 2022, Jour de la Terre. La chanson fait partie d'un programme d'engagement mondial qui unit les jeunes à la nature grâce à la musique. Ce chant fait partie du projet EDEN de Joyce DiDonato, qui comprend l'enregistrement et une tournée de 45 salles à travers le monde avec des chœurs d'enfants des villes visitées.

Pour la composition du chant, on leur a demandé de réfléchir à la question : « Et si les arbres pouvaient chanter ? » À partir de leurs réflexions, les enfants ont créé des paroles et des mélodies, aidés par leur professeur, Mike Roberts. Les enfants ont également créé un clip musical sorti le même jour en partenariat avec Classic FM.

"Cela m'a touché de voir comment les enfants ont commencé à observer la nature qui les entourait : les renards, les arbres, les oiseaux et les coléoptères. Une partie de la mission d'EDEN est d'inviter tout le monde à s'arrêter et à observer la beauté qui est présente tout autour de nous. Parfois, cela nécessite un changement dans la façon de vivre, et parfois cela devient une source d'inspiration artistique et d'émerveillement pour la beauté de la nature." J. DiDonato

Aujourd'hui vous entendrez *Seeds of Hope* chanté en partie en anglais, la langue d'origine mais aussi avec une adaptation française. Nous avons le bonheur de recevoir 13 jeunes chanteurs du programme Arts de la Scène de l'école de la Montée de Sherbrooke qui se joindront aux choristes féminines de l'EVM pour interpréter *Seeds of Hope*. Nous remercions leur professeur et responsable du programme, Yanik Cloutier.

Pour la joie de l'amour humain  
Frère, soeur, parent, enfant  
Amis sur terre et amis d'en haut  
Pour toutes les douces et délicates pensées  
Pour toutes les douces et délicates pensées

Seigneur de tous, vers Toi nous élevons  
Ce joyeux hymne de louanges

Pour chacun de Tes cadeaux parfaits  
Donnés librement à notre espèce  
Grâces humaines et divines  
Fleurs de terre et bourgeons de ciel  
Fleurs de terre et bourgeons de ciel  
Seigneur de tous, vers Toi nous élevons  
Ce joyeux hymne de louanges

Paroles et musique, Children of the Canterbury Choir, Bishop Ramsey CE School, England, avec Mike Roberts.  
Adaptation française, Yves Guillot et Lise Gardner

**Seeds of Hope**

Once, I was a seedling;  
And from the ground  
I started to sing... sing... sing!"

*Tree perspective... (verse 1)*

Hear my voice; the message I bring;  
and listen to the song I sing;  
Is this world gonna be OK,  
when the last of my leaves have fallen away?  
Brothers, sisters all cut down;  
I'm on my own, as nature drowns  
Don't chop me down, don't you cut away;  
unsustainable price you are going to pay!

*Chorus*

Why?... Why should I die?  
Why?... No air supply? Why?....  
Why should I die? Why?....  
Why, oh why?

*Human Perspective (verse 2)*

Wildlife could grow very strong;  
if we will help, help it along;  
All we need is to show some care  
with the things we consume  
and the things that we wear.  
Sisters, brothers, all join as one;  
creating change, changing what's wrong.  
The need is great and we can't delay  
there is no time to lose,  
make changes today!

*Chorus*

No!... don't let them go!  
No!... let fresh air flow  
No!... don't let them go!  
No!... commit to sow!

Think what we could do, if we renewed;  
Our world with seeds of life again!  
Think what we could grow, if we would sow;  
Our world with seeds of hope again  
Think what we could do, if we renewed;  
Our world with seeds of life again!

**Semences d'espoir**

Jadis, j'étais enfoui,  
De la terre  
j'ai commencé à chanter, chanter, chanter!

*Le point de vue de l'arbre... (couplet 1)*

Écoute ma voix; le message que j'apporte;  
et écoute le chant que je chante;  
Ce monde sera-t-il ok  
quand ma dernière feuille sera tombée?  
Frères, sœurs, tous coupés;  
je suis seul alors que la nature sombre  
Ne m'abattez pas, ne me coupez pas;  
un prix insoutenable vous devrez payer!

*Choeur*

Pourquoi?... Pourquoi devrais-je mourir?  
Pourquoi?... Pas de bouffée d'air? Pourquoi?  
Pourquoi devrais-je mourir?  
Pourquoi?... oh, Pourquoi?

*Le point de vue de l'humain (couplet 2)*

Protégeons la vie d'la nature.  
Si nous l'aidons elle sera forte.  
Être conscient de c'que nous faisons,  
ce que nous portons,  
ce que nous consommons.  
Chères sœurs, frères, unissons-nous:  
Créons le changement, illuminons.  
Le besoin est grand, nous ne pouvons plus attendre  
plus d'temps à perdre,  
Réalisons ce changement!

*Choeur*

Non!... ne les laissons pas partir!  
Non!... laissons entrer l'air frais  
Non!... ne les laissons pas partir!  
Non!... Engageons-nous à semer!

Imagine tout c'que nous pourrions faire  
en acceptant cette vie nouvelle!  
Imagine la terreensemencée  
de l'espoir, de la vie nouvelle.  
Imagine tout c'qui pourrait renaître,  
semences de la nouvelle vie!

Think what we could grow, if we would sow;  
Our world with seeds of hope again

Go!... commit to sow!  
Go!... what can we grow?  
Go!... commit to sow!  
Go!... fresh seeds of hope!

Hear our voice;  
the message we bring;  
and listen to the song we sing

Imagine le monde épanoui,  
la terre avec des semences d'espoir.

Engageons-nous!  
Semences d'espoir,  
Engageons-nous!  
Semences d'espoir!

Écoute ma voix  
messages que j'apporte :  
écoute ce chant que nous chantons.

### Les choristes École secondaire de la Montée

Alexanne Labrecque	Gabrielle Delisle	Maxine Bue
Audrey Tétreault	Jeanne Descoteaux	Thomas Lavoie
Aurélie Corriveau-Hallée	Julia Brochu	Émy Vachon
Coralie Larrivée	Laécia Bessodes	Yanik Cloutier-Bio
Elora Vincent	Mathilde Côté	Emma

Abitibien d'origine, Yanik Cloutier est un auteur-compositeur-interprète, guitariste et enseignant de musique à l'École secondaire de la Montée. Il a joué de la guitare sur plus d'une centaine de films produits au Québec et en Europe, de 2000 à 2010, aux côtés du compositeur émérite, Robert Marcel Lepage. Il enseigne la musique à l'école de la Montée depuis 2010. La promotion de l'esprit communautaire au sein de ses classes de musique est au cœur de son enseignement.

À l'aube du 21<sup>e</sup> siècle et plus que jamais, nous avons besoin d'une communauté forte et engagée qui saura affronter les immenses défis planétaires auxquels nous faisons face. L'union entre l'Ensemble Vocal Massawippi et le chœur des jeunes de l'école de la Montée est un bel exemple d'esprit de communauté où les chanteurs de différents âges partagent leurs talents, leurs voix et leur amour de la musique afin de vous nourrir le cœur d'une œuvre criante de vérité. Ces liens intergénérationnels tissés entre nos 2 ensembles vocaux sauront, j'espère, inspirer d'autres actions citoyennes.



www.suttonquebec.com  
B 819 820-0777  
mgarand@sutton.com

*Toujours là pour vous !*

Plus de 25 ans avec vous  
à la réalisation de vos projets  
immobiliers.

Merci de votre confiance.

*Bon concert à tous!*

Maryse Garand, votre courtière en immobilier



MARYSE GARAND inc.  
COURTIER IMMOBILIER, B.Sc.

## Remerciements

Les membres du chœur tiennent à remercier la municipalité du Canton de Hatley pour son soutien financier depuis le début de cette belle aventure musicale, ainsi que pour le prêt d'un piano; monsieur Don Watson pour l'accueil à l'église Sainte-Élisabeth; nos commanditaires et nos généreux donateurs.

### Un donateur anonyme

*Les Amis de  
l'EVM*

Grâce à vos dons, nous poursuivons en qualité cette aventure musicale qui nous permet d'offrir des concerts de haut niveau.  
Si vous souhaitez contribuer :

par chèque libellé ainsi :  
Ensemble Vocal Massawippi  
1180, chemin Smith,  
Canton de Hatley,  
(Québec) J0B 2C0

par transfert INTERAC  
avec l'adresse courriel ci-dessous :  
info@ensemblevocalmassawippi.com  
ou avec le numéro de téléphone  
de l'EVM : (819) 345-7713

*Merci de tout cœur !*

### Conseil d'administration

Lise Gardner, présidente  
Céline Caron, vice-présidente  
Cécile Trochet, secrétaire  
Yves Guillot, trésorier  
Louise Gingras, administratrice  
Danièle Labrèche, administratrice  
Jean-Yves Verreault, administrateur

### Programme

Rédaction et révision, Lise Gardner  
et Yves Guillot,  
Notes de programme, Yves Guillot  
Infographie, Garalde inc.  
Publicité et commandite, Louise Gingras  
et Jean-Yves Verreault

Merci à tous les membres du CA et à tous nos bénévoles pour votre implication.  
Vous êtes une équipe formidable, stimulante et engagée !

Merci aux choristes de l'EVM. Grâce à votre amour pour le chant choral et votre stabilité hebdomadaire, vous avez su relever plusieurs défis et faire de ce concert un franc succès !

Pour plus d'informations ou recevoir notre infolettre, consultez notre site Internet :

[www.ensemblevocalmassawippi.com](http://www.ensemblevocalmassawippi.com)

# Les choristes

## Sopranos

Arts, Geneviève  
Bélanger, Claire  
Bélanger, Julie  
Boucher, Sara-Line  
Boulianne, Stella  
Caron, Céline  
D'Amours, Diane  
Dionne, Agathe  
Dufeu, Henriette  
Fabien, Marie-Claire  
Garand, Maryse  
Lauzon, Lyne  
Lemay, Solange  
Têtu, Élisabeth

## Altos

Beaudoin-Boisvert, Jennifer  
Blaquière, Louise  
Codère, Lyne  
Delangavant, Ghislaine  
Gingras, Louise  
Grenier, France  
Labrèche, Danièle  
Loyer, Jocelyne  
Picard, France

Poulin, Louise\*  
Savard, Thérèse  
Trochet, Cécile  
Trottier, Manon

## Ténors

Charlebois, Serge  
Fournier, Richard  
Guillot, Yves  
Houle, Jean-sébastien  
Mafouana, Léopold  
Roy, André  
Savard, Éric

## Basses

Bogenez, Jacques  
Boudreau, Jean-Claude\*  
Brodeur, Jean  
Foy, Jérôme  
Hébert, Serge  
Lalonde, Robert  
Thibault, Louis  
Verreault, Jean-Yves

\*Répétiteurs

## Les musiciens

### Violon 1

Lydia Gasse  
François Couturier  
Marie-Ange Roy

### Violon 2

Martine Labbé  
Frédéric Gaudette  
Laurianne Larouche

### Alto

Charles Bourcier Guérette  
Onyou Lee

### Violoncelle

Gabriel Vincent  
Tim Halliday

### Contrebasse

Jean-François Martel

### Flute

Douglas Nadler

### Hautbois

Sacha Payette

### Clarinete

Stéphane Tremblay

### Basson

Myriam Blouin

### Piano & orgue

Francine Leng



## Vous souhaitez vous joindre à l'Ensemble Vocal Massawippi ?

Consultez notre site Internet  
[www.ensemblevocalmassawippi.com](http://www.ensemblevocalmassawippi.com)  
ou téléphonez au (819) 345-7713.

Les répétitions se déroulent  
le jeudi de 19 h à 21 h 30 à l'église Sainte-Élisabeth,  
au 3115, chemin Capelton à North Hatley

Nous aimerions lire vos commentaires suite à ce concert. Écrivez-nous à : [info@ensemblevocalmassawippi.com](mailto:info@ensemblevocalmassawippi.com)